

EM BUSCA DO TERMO PRECISO

Edina Regina Pugas Panichi (UEL)
edinapanichi@sercomtel.com.br

A presente comunicação tem por objetivo demonstrar a inquietação de Pedro Nava em face do material linguístico de que dispõe para traduzir as suas ideias. Para tanto, oferece uma tentativa de levantamento selecionado da diversidade de recursos na exploração da palavra. A análise dos documentos de processo do autor revela um extenso acervo de elementos cuidadosamente escolhidos para a difícil tarefa da expressão literária. Tal resultado deve-se à sua extrema preocupação em sempre buscar os elementos mais sugestivos através de pesquisas, levantamentos, anotações, com o objetivo de ter à mão um aparato verbal que lhe permitisse colher o termo mais adequado para a expressão de seu pensamento. Esta tarefa constante deu-lhe o domínio da riqueza léxica e lhe possibilitou fazer da palavra algo mais que um veículo de comunicação de suas mensagens. Por trás das palavras e através delas consegue imprimir a sua visão da realidade, a sua concepção de mundo e a sua maneira particular de compreensão do ser humano.

Palavras-Chave: Processo criativo; Estilística; Gênese textual